

A. A. Zhukovska, A. V. Fadeeva

INNOVATIVE METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

The article is devoted to the review of a number of innovative methods of teaching Russian as a foreign language, namely, such as: project activities, especially the PechaKucha presentation format, the «Inverted Classroom» model, Case Study thematic classes, distance learning format and language mobile applications. The author substantiates the importance of the subject of the Russian language as a foreign language in the globalizing world, as well as the need to modernize the educational process. The article reveals the advantages of these innovative teaching methods. As a result, the author comes to a reasonable conclusion that a modern lesson cannot do without technological solutions in the field of education, and that its effectiveness directly depends on this in the conditions of active interaction of cultures and the growing information component of all world processes.

Key words: *innovative teaching methods, Russian as a foreign language, information technology, project activities, PechaKucha, Inverted classroom, Case Study, distance learning format, language mobile applications.*

УДК 378

Т. И. Койкова

ФОРМИРОВАНИЕ ИНТЕРПРЕТАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Рассматривается вопрос о важности формирования и активизации у студентов, специализирующихся в области переводоведения, способности интерпретировать содержание иноязычного высказывания. Подчеркивается тесная взаимосвязь двух аспектов перевода: интерпретации и трансформации и их роль в реализации языкового посредничества.

Ключевые слова: *интерпретативная компетенция, межъязыковая коммуникация, языковое посредничество, адаптивное транскодирование, трансформация, перифразирование.*

Переводчик – это профессия, для которой необходимо обладать целым рядом качеств и навыков. Некоторые из них имеют лишь опосредованное отношение к этой профессии, но оказывают значительное влияние на качество и эффективность работы. Среди них трудолюбие, добросовестность и чувство ответственности, самодисциплина, начитанность. Вторую группу качеств переводчика составляют профессиональные

навыки, напрямую относящиеся к специфике его работы, которые подразумевают знания в области лингвистики.

Чтобы стать профессионалом в области перевода, недостаточно знать, каким словом в одном языке заменить слово из другого языка; необходимо уметь видеть и воспроизводить смысловые связи переводимого текста и грамотно воссоздавать эти связи на языке перевода. Задача переводчика – не

только наиболее полно репродуцировать прочитанное или услышанное, но и как можно точнее передать потенциал воздействия текста, являющегося объектом перевода. При этом предлагаемый вариант перевода должен максимально сохранить идентичность авторской речи.

Поставленная перед переводчиком цель – найти оптимальное переводческое решение путем адаптации содержания и языкового оформления воспроизводимого текста к иной языковой норме. Такое решение появляется в том случае, когда переводчик наилучшим образом преодолевает определенные противоречия, существующие между различными языковыми системами.

На данный момент наука о переводе не предлагает определенного алгоритма нахождения оптимального переводческого решения; успех переводчика в поиске такого решения определяется комплексом приобретенных им умений, которые базируются на его знаниях, интеллекте и в определенной степени на его интуиции.

Суть перевода заключается в том, что вы иначе выражаете мысль, то есть производите перефразирование с языка оригинала на иностранный язык и наоборот. Владение умением перефразирования не только на родном языке, но и при переводе с одного языка на другой – особенно ценное качество для переводчика.

Некоторые исследователи, занимающиеся проблемами переводоведения, воспринимают перевод как вид «языкового посредничества», которое, в свою очередь, приравнивают к коммуникации людей, общающихся на разных

языках через языкового посредника. При этом, по мнению сторонников этих взглядов, языковое посредничество может приобретать не только форму перевода, но и происходить в виде пересказа, сокращенного и развернутого перевода, неких «гибридных» форм [1, с. 8 – 9].

В. С. Виноградов, придерживающийся мнения Л. К. Латышева, добавляет к вышеперечисленным видам коммуникации реферирование и «другие адаптированные переложения» [2, с. 5]. В. Н. Комиссаров также считает перевод видом языкового посредничества и отводит ему роль основного вида общения разноязычных коммуникантов. При этом он подчеркивает значимость различных видов так называемого «адаптивного транскодирования» и утверждает, что процесс перевода предполагает не только перенос информации, но и ее адаптацию [3, с. 43]. Введением термина «адаптивное транскодирование» В. Н. Комиссаров показывает, что перевод – это комплексный процесс, который включает в себя не только транскодирование содержания текста или устного высказывания, но и его преобразование (адаптации) зависит от того, какая задача поставлена перед участниками межъязыковой коммуникации.

Тем не менее автор подчеркивает, что текст, получаемый в результате такого преобразования, не может считаться полноценной заменой оригинала. Такой вариант текста, по мнению В. С. Виноградова, это результат «последовательных преобразований: перевод и заданная адаптация текста перевода» [3, с. 48]. Выделяют два вида

адаптации: стилистическую и прагматическую. Стилистическая адаптация требуется в случае, когда существуют различия лингвистических особенностей исходного языка (далее ИЯ) и языка перевода (ПЯ) и когда нормы одного и того же жанра в разных языках отличаются друг от друга. Таким образом, стилистическая адаптация – это процесс, связанный с преобразованием (модификацией) стилистики текста, который может происходить и на лексическом, и на грамматическом уровнях. В отличие от стилистической адаптации, где происходит замена определенных средств выражения в оригинале на те, которые соответствуют заданному стилю, прагматическая адаптация ориентируется на достижение желаемого эффекта. В качестве примера использования прагматической адаптации можно привести перевод рекламы, когда полученный текст часто связан с оригиналом только темой и поставленной задачей (например, придать известность фирме).

Большинство современных учебников и научных работ по переводу опирается на концепцию языкового посредничества. Среди них «Теория перевода» В. В. Сдобникова, О. В. Петровой. В одной из глав авторы в рамках проблемы адаптивного транскодирования достаточно подробно рассматривают тему прагматической адаптации, подчеркивая значимость таких ее элементов, как генерализация, конкретизация, опущение и эксплицирование. В. В. Сдобников и О. В. Петрова утверждают, что вышеперечисленные способы адаптации не могут внести серьезные изменения в содержание *устного*

высказывания, хотя и допускают, что прагматическая адаптация *текста* иногда приводит к весьма существенной вариации его содержания [4, с. 163 – 168; с. 169].

Общий вывод сторонников концепции языкового посредничества состоит в том, что адаптивное транскодирование – неотъемлемая часть языкового посредничества. Важно понимать, что задача адаптивного транскодирования состоит не только в том, чтобы переносить информацию с ИЯ на ПЯ или наоборот, но и преобразовывать ее; форма, в которой переводчик излагает информацию, в большой степени зависит от той задачи межкультурной коммуникации, которая ставится перед ним, является неотъемлемой частью языкового посредничества. К видам языкового посредничества можно отнести реферирование, аннотирование, пересказ, резюме, которые различаются объемом и формой передаваемой информации.

По мнению автора данной статьи, для реализации перечисленных видов языкового посредничества переводчик должен обладать, кроме прочих, интерпретативной компетенцией. Согласно интерпретативной теории перевода, создателем которой является Д. Селескович (блестящий устный переводчик, преподаватель и ученый – представитель французской лингвистической школы), общение – это обмен речевыми высказываниями (устными или письменными), которые несут определенный смысл. Переводчик должен понять этот смысл и передать его в тексте перевода, что, естественно, сопряжено с перефразированием исходного сообщения. В основе рассуждений Селескович

лежит выдвинутая ей гипотеза о том, что «мысль не вербальна». Исходя из этой гипотезы процесс перевода можно поделить на три этапа: сначала переводчик извлекает главную мысль сообщения и отделяет ее от вербальной формы этого сообщения; затем он анализирует суть исходного сообщения, для чего удерживает эту главную мысль в своем сознании в течение какого-то периода времени; и наконец, используя средства другого языка, извлекает эту мысль в вербальную форму.

Пользуясь терминологией автора данной теории, этапами перевода являются: девербализация (выделение мысли в «чистом виде»), сохранение выделенной мысли в сознании и затем ревербализация сохраненной мысли (перевыражение мысли средствами иного языка) [5, с. 218]. Другими словами, при интерпретации высказывания происходит выделение в нем тех элементов, которые выражают главный смысл, и перефразирование этих смысловых элементов с использованием механизмов другого языка. При этом речь не идет об обязательном использовании формальных языковых эквивалентов, а текст оригинала и текст перевода совпадают по смыслу только при определенных условиях.

Существует много факторов, от которых зависит успех процесса интерпретации. В первую очередь это, без сомнения, знание языка оригинала, которое является фундаментом профессионального переводческого образования. В то же время особое значение авторы интерпретативной теории придают знанию предмета речи, поскольку счи-

тают, что только в том случае, когда переводчик обладает знанием об обсуждаемом предмете, он сможет выбрать оптимальную форму передачи извлеченной из высказывания мысли на язык перевода. Очень часто решающим фактором успешной интерпретации сообщения становится контекст, как это бывает, например, при переводе многозначной лексики английского языка, когда правильный перевод всецело зависит именно от контекста.

Е. Р. Поршнева считает, что самыми важными функциями в переводческой деятельности являются межъязыковая и межкультурная коммуникативные функции, которые объединяются под единым названием «интерлингвокультурная», и, подчеркивая комплексность этой функции, включает в нее среди прочих герменевтическую функцию, обеспечивающую постижение смысла воспринимаемого текста [6, с. 232].

Под межъязыковым смысловым преобразованием подразумевается многофункциональный вид межкультурной коммуникации. Этот особый вид речемыслительной деятельности включает в себя герменевтическую, т. е. интерпретативную, функцию, которая обеспечивает понимание смысла и толкование содержания устных и письменных текстов, относящихся к разным культурам [7, с. 3]. В основе современной модели обучения будущего переводчика лежит концепция, суть которой заключается в том, чтобы развивать способность размышлять, максимально использовать базовые знания, формировать умение применять все свои навыки для выполнения поставленной

задачи. Отсюда в процессе лингвистической подготовки переводчика значимыми с профессиональной точки зрения являются семантическая, интерпретативная, текстовая и межкультурная компетенции. Говоря о формировании семантической компетенции, мы имеем в виду развитие умения улавливать главный смысл высказывания на ИЯ и точно воспроизводить этот смысл на ПЯ.

Интерпретативная компетенция предполагает умение определить контекстуальное значение языковых средств и трансформировать их. При сформированной текстовой компетенции переводчик способен воспроизводить текст, различать его жанр и стиль [7, с. 5].

В одной из своих работ Е. Р. Поршнева предлагает свой вариант реализации профессионально значимой интерпретативной компетенции – систему пропедевтических упражнений, входящих в состав мотивационно-ориентировочного блока пропедевтического модуля [6, с. 235]. Упражнения этого блока направлены на активизацию как семантической и текстовой компетенций, так и непосредственно интерпретативной компетенции. Автор статьи поддерживает мнение о том, что способность к интерпретации содержания прочитанного или услышанного – основной показатель владения языком.

Наиболее эффективными упражнениями для формирования интерпретативной компетенции считаются упражнения, построенные на синонимии, переформулировании и перефразировании

смысла. Среди них могут быть следующие задания: 1) объясните значение следующих слов/терминов, не используя однокоренные слова; 2) дайте толкование слова/термина, используя синонимы/антонимы; 3) сформулируйте определение следующих слов/терминов; 4) передайте своими словами содержание следующих услышанных вами предложений; 5) сформулируйте основную мысль отрывка из текста; 6) выделите ключевые слова прочитанного текста.

Важными с точки зрения активизации интерпретативной компетенции являются трансформации грамматической структуры высказывания, то есть замена грамматики оригинала на иную грамматическую форму при полном сохранении смысла данного высказывания. Не менее действенный – внутриязыковой перевод, который предусматривает передачу содержания прочитанного текста своими словами, преобразование диалога в монолог с сохранением средств межфразовой связи. Еще один вид упражнений, который будет способствовать развитию умения пересмысливать содержание текста или устного высказывания и переформулировать это содержание средствами другого языка, – это упражнения, направленные на вербализацию неязыкового кода. Примером таких упражнений является устный или письменный комментарий к диаграмме, графику, схеме и т. д.

Суть формирования интерпретативной компетенции заключается в развитии способности оперировать смыс-

лами, выражать мысль разными стилистическими средствами, производить компрессию или, наоборот, развертывать информацию. Между умением перепарфомулировать смысл высказывания и успешным выполнением межъязыкового перевода наблюдается тесная связь. Автор данной статьи убежден в том, что особое внимание при формировании интерпретативной компетенции будущего переводчика следует уделить так называемым внутриязыковым упражнениям – будь то на родном языке или на языке перевода. Учебная практика убеждает в том, что упражнения на трансформацию в рамках одного языка дают очень неплохие результаты. Среди них те упражнения, задание в которых формулируется следующим образом:

1) дайте определение следующих терминов/понятий (в рамках одного языка);

2) сформулируйте значение выделенных в тексте лексических единиц, исходя из контекста;

3) замените выделенные в тексте слова-связки другими соединительными элементами, не меняющими содержание текста;

4) прослушайте отрывок из текста и сформулируйте главную мысль этого отрывка (в рамках одного языка);

5) прослушайте отрывок из текста и передайте его содержание своими словами и др.

Особенно эффективны при формировании умений перефразировать, интерпретировать содержание прочитанного или услышанного – задания на пересказ.

Литература

1. Латышев Л. К. Перевод проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988. 160 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001. 224 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. 253 с.
4. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода. М., 2007. 447 с.
5. Фененко Н. А. Даница Селескович – переводчик, ученый, свидетель XX века // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 1. С. 217 – 220.
6. Поршнева Е. Р., Краснова М. А. Дидактический потенциал пропедевтических упражнений в процессе языковой подготовки переводчиков // Язык и культура. 2017. № 37. С. 229 – 239.
7. Поршнева Е. Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективного обучения переводчиков-профессионалов // Психологическая наука и образование. 2003. № 1. С. 66 – 76.

References

1. Laty`shev L. K. Perevod problemy` teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya. M., 1988. 160 s.
2. Vinogradov V. S. Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy`). M., 2001. 224 s.
3. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty`). M., 1990. 253 s.
4. Sdobnikov V. V., Petrova O. V. Teoriya perevoda. M., 2007. 447 s.
5. Fenenko N. A. Danicza Seleskovich – perevodchik, ucheny`j, svidetel` XX veka // Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul`turnaya kommunikaciya. 2009. № 1. S. 217 – 220.
6. Porshneva E. R., Krasnova M. A. Didakticheskij potencial propedevticheskix uprazhnenij v processe yazy`kovoj podgotovki perevodchikov // Yazy`k i kul`tura. 2017. № 37. S. 229 – 239.
7. Porshneva E. R. Rol` professional`noj orientacii v povы`shenii e`ffektivnogo obucheniya perevodchikov-professionalov // Psixologicheskaya nauka i obrazovanie. 2003. № 1. S. 66 – 76.

T. I. Koykova

**FORMATION OF INTERPRETATIVE COMPETENCE WITH THE FUTURE
TRANSLATOR**

The article deals with the necessity for the future translator/interpreter to develop the ability to interpret foreign message without misrepresenting its content. The focus is made on the close relationship of two aspects of translation, i. e. interpretation and transformation, and on the role of these aspects in the process of implementing language mediation.

Key words: *interpretative competence, interlanguage communication, language mediation, adaptive transcoding, paraphrasing.*